

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ГЛАГОЛОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, ВЫРАЖАЮЩИХ СОСТОЯНИЯ И ЭМОЦИИ*

В.Н. Зарытовская

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается лексико-грамматическое единство глаголов арабского языка, которые выражают состояние. Приводится обширный список лексем, выражающих состояние, как физическое, так и эмоциональное, выделяются особенности их грамматических форм, анализируется словообразовательный потенциал, подчеркивается наличие тех же характеристик у неправильных глаголов данной группы.

Ключевые слова: глаголы состояния, грамматика арабского языка, арабское словообразование, неправильные глаголы.

Общепринято считать, что глагол обозначает действие. Наряду с этим во многих языках глагол способен передавать внутренние состояния субъекта, которые действиями сопровождаются, но не заменяются. Часть этих состояний эмоциональны, то есть являются кратковременным настроением субъекта, возникающим в ответ на те или иные внешние по отношению к нему события, — *смеяться, слушать, радоваться* и др. Другая часть состояний физического характера — *темнеть, потеть, источать аромат, сохнуть* и т.д.

Что являет собой семантический класс глаголов состояний и эмоций в том или ином языке, зависит от картины мира, им передаваемой. Так, этика поведения диктует одному народу проявлять чувства сдержанно, а для другого языкового сообщества открытое выражение эмоций считается положительным качеством. Можно предположить, что в арабском языке взятый к исследованию материал весьма богат и разнообразен.

Глаголы состояний и эмоций в арабском языке образуют семантический класс, насчитывающий большое количество лексем. Лексика, называющая состояния, объединяется по наличию тех или иных сем в различные группировки. Количественный и качественный состав таких группировок сложен и отличается по числу входящих в них единиц, их полной или частичной синонимичности, наличию гипонимов, антонимов, стилистическому расщеплению, выразительности и др.

Представим наиболее распространенные из интересующих нас лексических единиц. Выделим ключевые из состояний и эмоций, дополнив их синонимическим

* Рец. К.Н. Степанян (ФГБУ РГРК «Голос России»), доц. Г.О. Лукьянова (РУДН).

рядом (=) по принципу от нейтрального к экспрессивному либо от частотного к малоупотребительному (ред.), а также, где возможно, антонимом (><) или гипонимом (^):

БЕСПОКОЙСТВО:

1) испытывать беспокойство, быть беспокойным

[ta-wat-ta-ra] توتر = [id-ta-ra-ba] اضطرب = [qa-li-qa] قلق = [in-za-'a-ja] انزعج >< [is-tar-kha:] استرخى = [is-ta-ka:na] استكان = [ha-di-,a] هدئ

2) быть напуганным чем-либо, переживать страх, прийти в ужас от чего-либо

[ir-ta-'a-ba] ارتعب = [ra-gi-ba] رهب = [fa-zi-'a] فزع = [kha:-fa] خاف = [ga-li-'a] هلع

ГНЕВ: (ред.)

[ha-ri-ba] حرب = [wa-ghi-ra] وغر = [sha-hi-na] شحن = [sa-khi-ta] سخط = [gha-dy-ba] غضب = [da-ji-ra] دجّر = [za-'y-la] زعل >< [ra-hi-ma] رحم = ['a-ty-fa] عطف = [sha-fi-qa] شفق

НЕНАВИСТЬ:

1) испытывать ненависть

[ka-ri-ga] كره >< [ra-dy-ya] رضي

2) быть злым

[is-tash-ra-sa] استشرس = [is-taw-ha-sha] استوحش = [sha-ri-sa] شرس

РАДОСТЬ:

1) радоваться

(книжн.) [ja-thi-la] جئل = [fa-ri-ha] فرح >< [ha-zi-na] حزن = [a-si-fa] أسف

2) быть счастливым

(ред.) [jad-da] جد = [sa-'i-da] سعد >< [sha-ji-ya] شجي = [ta-'i-sa] تعس = [sha-qi-ya] شقي = [ya-,i-sa] ينس

СМЕХ:

[sa-khi-ra] سخّر = [ga-zi-,a] هزئ = [da-hi-ka] ضحك

УДИВЛЕНИЕ:

[da-gi-sha] دهش = [in-da-gi-sha] اندهش = ['a-ji-ba] عجب = [ta-'aj-ja-ba] تعجب = [is-tagh-ra-ba] استغرب

РАСКАЯНИЕ:

[na-di-ma] ندّم = [ta-has-sa-ra] تحسر = [ta-,as-sa-fa] تأسف

СМУЩЕНИЕ:

1) стесняться

[kha-zi-ya] خزي = [is-ta-ha:] استحي = [kha-ji-la] خجل = [ta-hay-ya-ra] تحير = [da-ji-ra] دجر

2) быть в затруднительном положении

[ha-ri-ja] حرج

СКУКА:

[sa-,i-ma] سئم = [mal-la] مل

СТРАСТЬ:

[sha-bi-qa] شيق = [sha-ghi-fa] شغف = [wa-li-'a] ولع

БОЛЕЗНЬ:

[qa-wi-sa] قوس ، [da-mi-ya] دمي ، [a-mi-ya] عمي ، [ja-ri-ba] جرب ، [sa-qi-ma] سقم ^
[ma-ri-da] مرض = [,a-li-ma] ألم << [sa-hi-ya] صحي

ПУСТОТА:

1) быть пустым

[kha-wi-ya] خوي = [kha-la:] خلا

2) быть голодным

[sa-ghi-ba] سغب = [ja:-'a] جاع << [da-ghi-sa] دغص = [sha-bi-'a] شبع

ПОЛНОТА:

[sha-hi-ma] شحم = [sa-mi-na] سمن << [na-hi-la] نحل

ТЕПЛО:

[sa-khi-na] سخن = [ham-ma] حم = [da-fi-,a] دفئ << [ba-ru-da] برد

СУХОСТЬ:

1) сушиться

[jaf-fa] جف = [na-shi-fa] نشف

2) иссохнуть

[ya-bi-sa] يبس = [qa-hi-la] قحل << [na-di-ya] ندي = [ra-ty-ba] رطب

АКТИВНОСТЬ

[fa-ri-gha] فرغ = [ta-'at-ta-la] تعطل = ['a-ty-la] عطل << [na-shi-ta] نشط

Также обратим внимание на другие глаголы состояний и эмоций, которые либо не образуют лексических групп в силу своей семантики, либо употребляются не так часто:

дымиться — دخن, потеть — عرق, страдать от бессонницы — أرق, бодрствовать — سهر, испытывать жажду — عطش, источать аромат — عير، أرح، быть женственным — شهي، быть похожим — شبه، быть ничтожным — تفه، пьянеть — سكر، желать — شهي، пылать — لهب، быть неудачником — فشل، темнеть — غشي، чернеть — عشي، быть глупым — غبي، быть глухим — خرس др.

Неоспоримо, что лексика неотделима от грамматики. Семантический класс и грамматические свойства способны тесно связываться и взаимодействовать, об-

Моделей масдара для первой породы насчитывается порядка десятка: فعل، فعالة [fa-'a-l, fa'-l, fi'-l, fu'-l, fa-'a:-l, fu-'u:-l, fi-'a:-lat] и др. У глаголов с семами «эмоция» и «состояние» наиболее продуктивная модель масдара — fa-'a-l فعل без сукуна в середине — فرح، مرض، عطش، سهر، ندم، غضب، قوس، شبه، شلل، رهب، دجر، شيع، حرب، حرج، سكر، سقم، تفه، تله، جدل، دغص، سغب، شيق، شفق، عطل، خرس، وغر [fa-ra-h, ma-ra-d, sa-ga-r, na-da-m, gha-da-b, qa-wa-s, sha-ba-g, sha-la-l, ra-ga-b, da-ja-r, sha-ba-', ha-ra-b, ha-ra-j, sa-ka-r, sa-qa-m, ta-fa-g, ta-la-g, ja-za-l, da-gha-s, sa-gha-b, sha-ba-q, sha-fa-q, kha-wa:, 'a-ta-l, kha-ra-s, wa-gha-r].

Редко, но возможны и другие модели — نشاط، كره، شفاء، حزن، جوع، سعادة، دفاً، [na-sha:-t, kur-g, sha-qa:-, huzn, ju:-', sa-'a:-da, daf-., gu-du:-,] или вариативный второй масдар — [a-ta:-lat, ta-fa:gat, khu-nu:-θ] عطالة، تفاهة، خنوث.

Масдар глаголов, называющих эмоции и состояния, имеет функциональные особенности. В форме винительного падежа без предлога масдар этих глаголов способен выступать в предложении обстоятельством причины, именуемым в арабской лингвистической традиции **аль-халь** — состояние. Например: умереть от голода — مات جوعاً — *мучиться от тоски* — عاني حنيناً.

Те же огласовки в формах прошедшего и настоящего времени наблюдаются у неправильных глаголов с семой «внутреннее состояние» и «эмоция». У удвоенного глагола, в котором совпадают второй и третий согласные, в начальной форме пр. вр., м. р., ед. ч. кясра скрыта, однако она проявляется в тех личных формах, где сдвоенный согласный «раскладывается» на два отдельных согласных звука, разделенных огласовкой. Например:

он счастлив — я счастлив	[jad-da — ja-dId-tu]	جد — جددت
он нагрелся — я нагрелся	[ham-ma — ha-mIm-tu]	حم — حممت
он заскучал — я заскучал	[mal-la — ma-IlI-tu]	مل — مللت

Масдары удвоенного корня глаголов состояния образуются в основном по указанной нами распространенной в этом семантическом классе модели fa-'a-l — فعل. Но поскольку сдвоенность корня сохраняется, масдары выглядят следующим образом: jadd — جد, hamm — حم, но ma-la-l — ملل.

Недостаточные глаголы исследуемой категории имеют соответственно типовую огласовку кясру в прошедшем времени, а в форме настоящего времени из-за слабого третьего согласного алиф-максуру — долготу на «а».

испытывать стыд	[kha-zI-ya — yakh-zA:]	خزي — يخزي
быть довольным	[ra-dY-ya — yar-dA:]	رضي — يرضى
горевать	[sha-jI-ya — yash-jA]	شجي — يشجي
желать	[sha-gI-ya — yash-gA:]	شهي — يشهي
приходить в себя	[sa-hI-ya — yas-hA:]	صحي — يصحي
быть глупым	[gha-bI-ya — yagh-bA:]	غبي — يغبي

Масдары перечисленных глаголов образуются по той же продуктивной для глаголов состояний модели, но с учетом третьего слабого согласного заканчиваются на алиф-максуру, реже на обычный алиф, и две фатхи — окончание — «ан», что подразумевает, как известно, иной тип склонения, в котором окончания всех трех падежей совпадают: [kha-zan, ra-dan, sha-jan, sa-han, gha-ban] — خزي، رضي، غبا شجي، صحا، غبا.

Словообразовательная цепочка проанализированных глаголов состояний и эмоций фактически неполная. Действительное причастие по модели деятеля с первым длинным слогом на «а» и вторым коротким на «и» fa:-'i-l — *عازن، حازن، مريض، حازن، عام* в некоторых случаях отсутствует, от остальных корней оказывается малоупотребительной в речи формой, как [gha:-dy-b, 'a:-ty-l, fa:-ri-h, na:-di-m], غاضب، عاطل، نادم، فارح — *сердящийся, праздный, радующийся, раскаивающийся*. Можно предположить, что это следствие того, что содержательная сторона данной группы глаголов предполагает скорее всего качественную характеристику, чем деятельность.

Как компенсация от глаголов этой категории путем добавления суффикса ان — «ан» образуются прилагательные типа [haz-na:-n, far-ha:-n, jaw-'a:-n, nad-ma:-n, 'at-sha:-n, sak-ra:-n, 'am-ya:-n, ghad-ba:-n, za'-la:-n, 'at-la:-n, wal-ga:-n, 'ar-qa:-n] — حزنان، فرحان، جوعان، ندمان، عطشان، سكران، عريان، غضبان، زعلان، عطلان، ولهان، عرقان — *исполненный печали, переполненный радостью, голодный, исполненный раскаяния, томимый жаждой, пьяный, невидящий, переполняемый гневом, обиженный, негодный, обезумевший, вспотевший (в испарине)* и др. Такие прилагательные в качестве грамматической характеристики, как правило, имеют одну огласовку на конце, а значит, они двухпадежные, и ломаную форму мн. ч. м. р. одуш. по редкой модели fa-'-la: с сукуном посередине فعلى-غضبي-ندمي، مرضي، عطشي، فرحي [far-ha:., at-sha:., mar-da:., nad-ma:., ghad-ba:] — *радостные, жаждущие, больные, раскаивающиеся, сердитые*.

Страдательное причастие от этих глаголов по первой породе типа مفعول maf-'u:l не образуется по определению. Формы типа *محزون، مسهور، معطوش، معمي* — *мечтательный, опечаленный, обессиленный, опустошенный* в языке отсутствуют.

Равной по значению первой породе в данной категории глаголов можно признать относительно регулярно образующуюся пятую породу соответствующего корня. К основному значению в пятой породе добавляется значение многократности или повторяемости действия. Ср.: غضب — تعذب، قوس — تقوس، ندم — تندم، عطش — تعطش، شبه — تشبه، شبع — تشبع، فشل — تفشل، عطل — تعطل، قحل — تقحل، نشط — تنشط، ولع — تولع، ألم — تألم، عرق — تعرق.

Также регулярно от глаголов с заданными семами образуются вторая и четвертая породы. На этом у большинства корней данного семантического класса заканчивается потенциал образования глагольных пород, т.е. третья, шестая, седьмая, восьмая и десятая породы отсутствуют. Основное значение, связанное с эмоцией или состоянием, во второй и четвертой породах сохраняется, при этом появляется дополнительно значение каузативности. Ср.: *радовать — вызывать радость, испытывать жажду — вызывать жажду, дымиться — чадить, сердиться — сердить, обижаться — обидеть, болеть — вызывать недомогание, изнурять, походить — уподобить, насытиться — насытить, потерпеть неудачу — вызвать крах, быть негодным — прекратить работу, пахнуть — надушить, сохнуть — иссушить:*

فرح — فرح = أفرح
عطش — عطش = أعطش
دخن — دخن = أذخن

غضب — غضب = أغضب
 زعل — زعل = أزعل
 سقم — سقم = أسقم
 شبه — شبه
 شبع — شبع = أشبع
 فشل — فشل = أفشل
 نشط — نشط = أنشط
 عطل — عطل
 عطر — عطر
 قحل — أقحل

Образования других пород от корней со значением эмоции и состояния нерегулярны. Встречаются отдельные образования, такие как *перепугаться* и *удивиться* по седьмой породе — *اندھش انفزع*, или *прийти в бешенство* по десятой породе — *استغضب*.

Глаголы, называющие эмоции и состояния, которые можно сыграть или изобразить, имеют некоторый потенциал производного шестой породы. В шестой породе глагола, образованного от корня с семой «эмоция», в основное значение «встраивается» не идея совместности действия, как в *تفاعل، تضامن* — *взаимодействовать, сплотиться*, а значение притворности. Для носителей арабского языка актуальными оказываются следующие образования: *притвориться слепым, глухим, больным, глупым, печальным* — *تعمى، تخارس، تمارض، تغابى، تحازن*.

При наличии других производных пород значение таких глаголов заметно отклоняется в семантическом плане от исходного значения трехслогового корня. Ср.:

نادم — ندم — раскаяться — водить компанию, выпивать вместе,
اشتبه — شبه — быть подобным — подозревать,
استكره على — كره — ненавидеть — принуждать,
تلاعب — لعب — резвиться — колебаться, обманывать,
ساعد — سعد — испытывать счастье — помогать.

Таким образом, глаголам состояний и эмоций в арабском языке свойственны лексические и грамматические черты, отличающие их от глаголов других семантических полей.

Во-первых, это многочисленность и сложность лексических группировок, внутри которых наблюдаются синонимические и антонимические отношения, а также отношения гиперонима-гипонима.

Во-вторых, это такие грамматические характеристики, как срединные огласовки — *кясра* в прошедшем времени и *фатха* в настоящем, продуктивность одной модели *масдара*, неполнота так называемой глагольной словообразовательной цепочки, потенциал образования второй и четвертой пород с редкими образованиям по остальным породам глагола и др.

Изучение этих особенностей имеет значение для сопоставительной лексикологии и лексикографии, а также применимо в обучении арабскому языку. Исследование такого рода позволяет ближе подойти к мировосприятию носителей арабского языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1996.
[2] المنجد في اللغة العربية المعاصرة، بيروت، 2001

LEXICAL AND GRAMMATICAL CATEGORY OF VERBS WITH CONDITION MEANING IN ARABIC

V.N. Zarytovskaya

The Department of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the lexical and grammatical unity of Arabic verbs that express condition. A big list of Arabic words with condition meaning — physical and emotion — is provided. The attention is also paid to the grammatical characteristics and word-formation opportunity of these verbs. The author emphasizes the same features in irregular verbs.

Key words: condition verbs, Arabic grammar, Arabic word-formation, irregular verbs.